

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/C.5/793
23 October 1959
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Четырнадцатая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 52

ИНФОРМАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Заявление представителя Генерального Секретаря на
727-м заседании Пятого комитета

Примечание: Ниже следует сводка заявления представителя
Генерального Секретаря, которую следует читать в связи с
кратким отчетом 727-го заседания Пятого комитета (A/C.5/SR.727).

59-25192

/...

9 стр.

1. Г-н КАЦИН (Исполняющий обязанности главы Бюро информации) заявил, что в отношении радиообслуживания Афганистана безусловно произошло какое-то недоразумение. Делегация Афганистана давно просила создать в Кабуле информационное отделение. В соответствии с этим компетентный сотрудник Отдела радио и наглядной информации, - гражданин Афганистана, - который был диктором на радио-программах, передаваемых из Центральных учреждений в Дури и Пушту, был переведен в Кабул как сотрудник по информации в конторе представителя Бюро технической помощи и теперь ежедневно передает по радио новости на двух языках слушателям в Афганистане. Этот сотрудник переводит материалы для новостей и других программ точно так же, как он это делал в Центральных учреждениях, с той только разницей, что содержание текстов теперь транслируется ему для дальнейшей передачи на месте. Если на такого рода меры не будет даваться согласие, то будет невозможно децентрализовать персонал и обслуживание в Центральных учреждениях. Цель заключалась в том, чтобы выполнить инструкции Пятого комитета и рекомендацию Комитета экспертов и, где только возможно, следовать политике децентрализации, уделяя большее внимание приспособлению обслуживания к требованиям местного наречия данной страны. Г-ну Кацину было указано, что радио-станция Кабул согласна принимать и передавать получаемые и приспособленные к местным требованиям программы через посредство сотрудника по информации - гражданина Афганистана. Если делегация Афганистана предпочитает, чтобы этот сотрудник был снова переведен в Центральные учреждения, то в этом случае, ввиду ограниченности средств, будет трудно предоставить персонал и для информационного отделения. Г-н Кацин полагает, что затруднения вызваны главным образом неправильным пониманием положения дел, и он с удовольствием всесторонне обсудит этот вопрос с представителями Афганистана вне Комитета, так как до сих пор к нему лично никто не обращался по этим вопросам.

2. На 723-м заседании представитель Австралии спросил относительно административно-финансовых последствий установления для бюджета предельной суммы в 4,5 млн. или 5 млн. долларов. В Бюро информации

/...

имеется пять крупных областей, в которых возможны бюджетные сокращения. Первая область относится к секции радио, в которой имеется сорок должностей категории специалистов. Комитет экспертов, вообще говоря, считал целесообразным в основном сохранить программы в этой области на их теперешнем уровне. Исключением было обслуживание не-транслируемыми коротковолновыми радиопередачами, причем принципиальные основания и правила для сохранения этого обслуживания были представлены на рассмотрение Комитета; это обслуживание может быть упразднено, если Пятый комитет вынесет заключение по этому вопросу. Вторая область сокращения расходов - секция телевидения; в ней имеется семь должностей категории специалистов. Расходы по персоналу составляют 108 000 долл. помимо 200 000 долл. оперативных расходов. Согласно рекомендации Комитета экспертов телевизионное обслуживание, многие отрасли которого приносят доход, предоставляется только по соответствующему требованию. Поступления составляют около 200 000 долларов. Сокращений в отношении этих семи должностей категории специалистов не было рекомендовано. В секции, занимающейся фотоснимками и удовлетворяющей широкий спрос со всех концов мира, имеется восемь должностей категории специалистов. Комитет экспертов не оспаривал необходимости сохранения для этой секции установленных программ на теперешнем уровне. Деятельность, связанная с кинофильмами, подвергалась серьезной критике. Вся критика в отношении этого поля деятельности была поддержана не только Генеральным Секретарем, но и самим Бюро информации. Однако все сказанное не сводилось обязательно к тому, чтобы сократить число штатных должностей категории специалистов, которых теперь 10, причем 2 сотрудника откомандированы, а 1 подлежит командировке на места; наоборот, предлагалось реорганизовать работу, усилить импульсы и ориентировать программу в более разумном направлении. Внимательно изучается вопрос о том, возможно ли упразднить одну или две должности в этой области без ущерба для затребованного дополнительного обслуживания в области наглядной информации. Расходы по персоналу составляют приблизительно

/...

150 000 долл., а общие расходы, включая материалы и оборудование, выражаются в сумме 300 000 долларов. Что касается Отдела печати и издательства, то Комитет экспертов внес предложения как в отношении сокращения персонала, так и в отношении некоторых изменений в подходе к выпускаемым изданиям. Вообще, эти предложения рекомендовали сокращение персонала до 20 сотрудников для выполнения работы, связанной с средствами массовой информации и с производством необходимых и желательных материалов, выпускаемых Организацией Объединенных Наций. В этой сфере деятельности Генеральный Секретарь сократил число штатных должностей с 50 в период, когда он сам производил пересмотр кадров Секретариата в 1954 году, до теперешнего уровня в 33 сотрудника в 1959 году. По мнению Генерального Секретаря, на настоящей стадии невозможно еще более сократить этот персонал, где бы он ни использовался, - будь то для содействия в региональном производстве на местах или каким-либо другим способом, без ущерба для эффективного обслуживания средствами массового осведомления и для аккредитованных корреспондентов Организации Объединенных Наций, представители которых увеличиваются в числе и требования которых возрастают соответствующим образом.

/...

3. Весь персонал категории специалистов, о котором шла речь, а также необходимый руководящий и координационный персонал канцелярии Вице-секретаря и Отдела внешних сношений вместе с персоналом информационных центров заполняют 168 испрашиваемых должностей специалистов, причем 111 из них в настоящее время предназначены для обслуживания нужд Центральных учреждений. Если при планировании принять во внимание предположение о том, чтобы неотложные нужды в связи с необходимостью увеличения числа центров были удовлетворены с этими имеющимися ресурсами, не урезывая при этом основного централизованного обслуживания, то положение становится тревожным.

4. На 724-м заседании представитель Индонезии говорил о "чисто деловом" сопоставлении стоимости отдельных конкретных проектов, проводимых Бюро информации. Г-н Кацен придерживался того же мнения по этому вопросу и, при неоднократных беседах с техническими специалистами самых различных категорий, прибывших из самых различных стран, установил, что передача программ Бюро информации, как правило, в общем обходится дешевле передачи аналогичных программ в других местах. В конечном счете ожидаемая экономия, если ее проводить слишком поспешно и недостаточно продуманно, может в некоторых районах привести в будущем не к сокращению расходов Организации Объединенных Наций, а к их увеличению. Рекомендации, сделанные Комитетом экспертов с учетом возможных сбережений, были основаны на ряде предположений, которые должны быть предварительно тщательно проверены на опыте - и в настоящее время проверяются - до принятия какого-либо окончательного решения. Одно из этих предположений заключается в том, что необходимые материалы могут изготавливаться правительственными или неправительственными организациями при очень незначительных затратах - или даже без всяких затрат - для Организации Объединенных Наций. То же самое говорилось здесь в Комитете и в связи с созданием новых информационных центров. В правительственные и иные органы поступает все большее число просьб о содействии

/ ...

в связи с проведением отдельных программ. Такое бесплатное обслуживание, однако, не очень охотно предлагалось или предоставлялось будь то правительствами, различными учреждениями или коммерческими организациями. Опыт показал, что такая помощь, когда она предоставлялась, часто обходилась дороже, чем если бы работа была выполнена собственными силами Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный Секретарь полностью признает срочную необходимость сократить расходы, но он не уверен в том, что ограничение бюджета каким-либо предельным уровнем отвечало бы подлинным интересам Генеральной Ассамблеи или что планомерное управление персоналом или проводимой деятельностью будет возможно после принятия такого рода мер. Поэтому предложение ограничить расходы предельным уровнем в 5 млн. долл. или даже меньше беспокоит Генерального Секретаря. Если такое решение было бы действительно принято, он, разумеется, должен был бы пересмотреть вопрос численности персонала и действующую программу проводимой деятельности.

6. На 723-м заседании представитель Австралии спросил, какие конкретные статьи подвергнутся сокращению, если будет установлен предельный уровень в 5 млн. долларов. По вышеизложенным причинам трудно ответить на столь серьезный вопрос без надлежащей подготовки, но эти сокращения будут, по всей вероятности, произведены по главе I раздела 6, по главе IV раздела 13 и главе IV раздела 14. Это те разделы, которые будут затронуты в случае решения упразднить прямые передачи, перевести выпуск издания *United Nations Review* с ежемесячной на трехмесячную основу и отсрочить в некоторых случаях прием новых служащих. Если расходы по этим конкретным программам не будут сокращены, тогда, возможно, по всем статьям главы IV раздела 13 потребуется произвести сокращение, которого потребуют принятые решения, за исключением инженерно-технического персонала, нанимаемого по контрактам. Каждая программа будет в таком случае

/ ...

рассмотрена в отдельности и соответствующие сокращения будут, как это делалось и прежде, произведены в интересах всего дела. Если расходы будут сокращены, то создание трех новых информационных центров, при теперешних ассигнованиях считающееся возможным, будет затруднено, хотя к этому и будут приложены все усилия. До сведения Генерального Секретаря было доведено о наличии другого фактора, который г-н Кацен не может скрыть от Комитета. Если сметная статья, находящаяся на рассмотрении Комитета по другой бюджетной рубрике и предусматривающая увеличение окладов служащих категории общих служб, будет утверждена, тогда это "не поддающееся контролю" увеличение бюджета Бюро информации выразится в сумме приблизительно 26 000 долларов. Комитет, несомненно, учтет этот фактор в связи с решениями, которые он пожелает принять.

7. На предыдущем заседании представитель Белоруссии спросил, сколько служащих было переведено в 1959 году из Центральных учреждений в информационные центры (или обратно), а также из Бюро информации в другие департаменты (или обратно). Из Центральных учреждений в информационные центры было переведено двенадцать служащих, из информационных центров в Центральные учреждения - четыре; из Бюро информации в другие департаменты - пять и из других департаментов в Бюро информации - пять.

/ ...

8. На 723-м заседании представитель Индии коснулся брошюры Организация Объединенных Наций для всех. Это - постоянно пополняемый и переиздаваемый каждые два или три года труд; пятое издание появилось в 1956 году, а шестое, в котором излагаемые события доводятся до 1959 года, должно появиться через несколько дней на английском языке, а в начале 1960 года - на французском и испанском языках. Предполагается, что издания этой брошюры на других языках, помимо указанных трех рабочих языков, могут быть выпущены, быть может, в результате сотрудничества государств-членов Организации, и возможность начала переговоров о выпуске азиатского издания выясняется Индией.

9. Относительно программы стажеров, которой на 724-м заседании коснулся представитель Афганистана, представитель Генерального Секретаря сослался на пункт 157 доклада Комитета экспертов (A/3928). В соответствии с высказанными пожеланиями, программам гражданских служащих и учащихся была дана более низкая очередность; во-первых, число стажеров было уменьшено и в обоих случаях продолжительность программы была сокращена до шести недель, тогда как число стажеров, получающих стипендии и участвующих в этой шестинедельной программе, было увеличено с двадцати трех до тридцати пяти. Можно сомневаться в том, насколько часто можно будет находить активных распространителей полученных сведений, которые найдут возможным уделять работе в Центральных учреждениях такой период времени, какой предлагает представитель Афганистана; поэтому было решено, что настоящая процедура выполнения рекомендаций Комитета экспертов является наиболее эффективной.

10. На предыдущем заседании представитель Ганы выразил опасение относительно того, что, ввиду ограниченности своих средств, Бюро информации не сможет удовлетворять требований, поступающих из менее развитых районов, особенно в Африке. И действительно, этим вопросом всегда озабочены также лица, ответственные за направление деятельности Бюро информации, и это положение проявилось в затруднениях, с которыми пришлось столкнуться также при обеспечении минимальным

/...

обслуживанием более развитых стран. Спрос на предоставление Бюро информации обслуживания продолжает увеличиваться, и в удовлетворении многих поступающих требований приходится отказывать. Правительственные и неправительственные организации, равно как и все имеющиеся средства распространения информации, особенно в информационных центрах, используются в максимальной степени, но эти центры укомплектованы весьма небольшим персоналом - даже в наиболее крупном из них имеется не более трех должностей категории специалистов. Представитель Генерального Секретаря выразил признательность представителю Ганы за сведения, сообщенные этим последним, об имеющихся там информационных средствах. Делается все возможное для использования в этом районе всех местных контактов. Он упомянул о посещении членом Отдела радио и наглядной информации четырнадцати стран Африки, в результате которого для африканцев, и с их участием, по соглашению с местными властями передавались радиопрограммы об экономическом и социальном прогрессе в Африке и о помощи, оказываемой в этом районе Организацией Объединенных Наций. Тот же материал должен быть использован для телевизионных программ в некоторых более развитых странах, которые получают таким образом возможность знакомиться с проблемами, стоящими перед африканскими странами, и с переменами в африканской жизни в том виде, в каком они воспринимаются самими африканцами. Такая же система была разработана для Азии, где Индия, Пакистан, Малайя и Япония согласились сотрудничать в составлении программ, касающихся экономического развития, со специальным упором на Экономическую комиссию для Азии и Дальнего Востока. Шесть стран в Центральной Америке также сотрудничали с Отделом радио и наглядной информации по программам, относящимся к экономическим и социальным вопросам, касающимся этого района.
